

«Al caer en Cumaná fuertes aguaceros, óyese gritar por las calles: Qué hielo! Estoy emparamado!» (Humboldt, 1982, citado por Pérez). A partir de estas líneas, Humboldt hace el análisis de una unidad léxica de carácter coloquial y de enorme arraigo en el habla del país: estar emparamado [...] «Es decir: “Qué frío helado! Estoy aterido como en el alto de las montañas”...» (Pérez, 2005, p. 165).

El párrafo anterior expresa el sentido y significado de la palabra que nos compete: «emparamado», la que se enmarca en la categoría gramatical de adjetivo, derivada a su vez del verbo: «emparamar» del cual parte nuestro análisis.

Según el diccionario de la lengua española, «emparamar», viene del prefijo *en-* y el sustantivo *páramo*. Es un verbo transitivo, usado también como pronominal en países como Colombia, Ecuador y Venezuela, el cual es definido así en sus diferentes acepciones (Real Academia Española, 2018):

1. Aterir, helar.
2. Dicho de la lluvia, de la humedad o del relente: mojar.

Asimismo, el diccionario de americanismos agrega lo siguiente, incluyendo marcas sociolingüísticas y pragmáticas, que indican que su significado aplica tanto al habla popular como culta, y su estilo de lengua es espontáneo (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010):

1. Empaparse de agua, mojarse. pop.
2. Mojar mucho algo. pop + cult → espon.
3. Mojarse con el agua de la lluvia de los páramos. rur; pop.

Acudiendo al corpus del Nuevo diccionario histórico del español, el registro más antiguo de la palabra «emparamar» se remonta al año 1739, en el texto Informe a Su Majestad por Andrés de Zárate:

Partí de Quito para la visita de estas misiones el dia doce de Nouiembre de mil setecientos treinta y seis, y me detube en sus zercanías cosa de tres semanas para reformarme algo en la salud y para dar tiempo á que se juntase la gente que me

¹² Documento elaborado en el curso de morfología española de la Maestría en Lingüística Panhispánica de la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad de la Sabana, Chía-Cundinamarca, Colombia.

hauia de conducir y que se prebiniese lo nezesario para la jornada, y el dia quatro de Diziembre emprendí el viaje con mis compañeros, y el mismo dia llegamos á Papallacta, que es doctrina ó curato de los RR. PP. Dominicos, pasando á cauallo con bastante molestia el zerro de Guamany, que es mui pantanoso en sus faldas de suvida y bajada, y mui peligroso de **emparamarse** en la eminenzia, los que le transitan, en un trecho cortísimo, que parece increíble pueda causar tal aczidente, pues creo que no llega á quarenta pasos (Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, 2013).

De vuelta a la palabra de nuestro interés, «emparamado», a diferencia del diccionario de la lengua española, el diccionario breve de colombianismos, la incluye como entrada exacta, con el siguiente significado (Academia Colombiana de la Lengua, 2012):

1. Empapado por la lluvia.
2. Aterido.

Su primera inscripción como adjetivo data de 1748, en el texto *Viaje al reino del Perú* por Antonio de Ulloa:

972 A la parte del norte de Riobamba, inclinado algunos grados acia el noroeste, está el cerro de Chimborazo, por cuya falda vá el camino de Quito á Guayaquil ó yá dexandole á la parte del norte ó á la del sur. En los tiempos inmediatos á haver los españoles entrando en aquel reyno, perecieron muchos quedandose **emparamados** al atravesar los largos y molestos despoblados de sus faldas, pero ya en los presentes, mas connaturalizados con el clima, no se experimenta este peligro, haviendo la precaucion de passarlo, quando conocen que está fuerte, de esperar un dia ó dos á que apacigue su furia el viento y que se abonance el tiempo (Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, 2013).

En Colombia, su anotación inicial viene de los años 1935-1936, en la novela *Hace tiempos* de Tomás Carrasquilla:

— ¡Qué miedosos iban a ser, zoquete! Eran unos negritos infelices que vivían **emparamados** con el frío y envueltos en las cobijas. Ya te ha enseñado Amelia los cantos que echaban. Y si no conociste a los calungos, tuviste la gloria de coger, apenas te llevaron, el tifo que se levantó en el pueblo por el calunguito que nos bebimos. (Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española, 2013).

Por otra parte, la concordancia más reciente incluida en el CORPES XXI es la siguiente y corresponde al año 2013, en la obra de dramaturgia colombiana contemporánea “Yo he querido gritar” de Tania Cárdenas Paulsen (Real Academia Española, CORPES XXI):

Nina: Maricón de mierda. En vez de llorar haz algo. Ahora te hiciste pipí encima.

Ambos detienen la acción. El pantalón de Julio, en efecto, está **emparamado**. Gotea.

Julio: Y aquí es cuando me doy cuenta de que no aguanto más

Con respecto a su estructura morfológica, la construcción del adjetivo «emparamado», se da a partir de la eliminación de la terminación *ar* del verbo de primera conjugación «emparamar», y la adición del sufijo *-ado*, del latín *-ātus* (Real Academia Española, 2018). Con ello, el valor semántico resultante reside en la denotación de efecto de una acción, el cual se asocia, en general, al verbo *estar*, como muestran algunos de los textos citados: «estar emparamado». Así pues, «emparamado» hace parte de la clasificación de los adjetivos deverbales pasivos participiales, que corresponde al uso adjetival de los participios pasados (Real Academia Española, 1999). Su estructura morfológica se presenta en la Figura 1.



Figura 1. Estructura morfológica de la palabra «emparamado»

Es indudable que «emparamar» y «emparamado» son palabras que dan testimonio del vínculo de nuestra habla y nuestro entorno. Son una manifestación de esas raíces ligadas a la geografía, a nuestros páramos, como bien dice Humboldt, citado por Pérez:

... La voz provincial **emparamarse** no puede ser vertida sino mediante una larga perífrasis. Páramo, en peruano Puna, es una denominación que se encuentra en todos los mapas de la América española. No significa en las colonias ni un desierto, ni una landa, sino un sitio montuoso, cubierto de árboles entecos, expuesto a los vientos y en el cual reina perpetuamente un frío húmedo...

Colombia es un país privilegiado, en él se encuentran cerca del cincuenta por ciento de los páramos del mundo. Nuestros páramos son hogar de especies únicas, fuente de abastecimiento y regulación hídrica. «Emparamados» es, justamente, el nombre elegido para la campaña por el cuidado de nuestros páramos y el agua, una oportunidad para que todos los interesados en cuidar y proteger estos ecosistemas repliquen la información y se comprometan a seguir visibilizando la problemática de los páramos en Colombia (Asociación Ambiente y Sociedad, n.d.).



Pedro Javier Casas Malagón
Colombia

Referencias

- Academia Colombiana de la Lengua (2012). *Diccionario breve de colombianismos*. Consultado en:
<https://www.academiacolombianadelalengua.co/bdc/>
- Asociación Ambiente y Sociedad (n.d.). *Emparámate*. Recuperado el 27 de febrero de 2019 de:
<https://www.ambienteysociedad.org.co/es/emparamate-colombia/>
- Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Consultado en:
<http://lema.rae.es/damer/?key=emparamar>

- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013). *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español. Versión 3.1*. Consultado en: <http://web.frl.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>
- Pérez, F. (2005). *El lexicógrafo inadvertido: Alejandro de Humboldt y su exploración lingüística*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Real Academia Española (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2018). *Diccionario de la lengua española*. Consultado en: <https://dle.rae.es/?id=Em4zMsX>
- Real Academia Española (2018). *Diccionario de la lengua española*. Consultado en: <https://dle.rae.es/?id=0nMfsj7>
- Real Academia Española, CORPES XXI. *Corpus del Español del Siglo XXI. Versión beta (0.91)* Consultado en: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

El autor

Ingeniero electrónico, especialista en sistemas gerenciales de ingeniería y gerencia estratégica y estudiante de la maestría en lingüística panhispanica de la Universidad de la Sabana.

Correo: pedrocasma@unisabana.edu.co